

Plateformes pour la création de données en pictogrammes

Cécile Macaire¹, Chloé Dion¹, Jordan Arrigo¹, Emmanuelle Esperança-Rodier¹, Benjamin Lecouteux¹,
Claire Lemaire^{1,2}, Didier Schwab¹

CORIA
TALN
RJCR | RECITAL

¹Univ. Grenoble Alpes, CNRS, Grenoble INP, LIG, 38000 Grenoble, France

²LAIRDIL, IUT, Univ. Paul Sabatier, 115 B rte de Narbonne, 31077 Toulouse, France

^{1,2}first.last@univ-grenoble-alpes.fr

Introduction

Présentation d'un ensemble de **trois outils en ligne pour la création de données en pictogrammes** dans le cadre du projet ANR PROPICTO.

Dans le cadre du projet, deux objectifs :

- proposer des méthodes pour transcrire automatiquement la parole vers des pictogrammes,
- **créer des ressources spécifiques** à cette tâche, utiles pour développer ces méthodes, et ensuite distribuées à la communauté scientifique.

BUT : création d'un langage élaboré destiné à des personnes en situation de handicap communiquant déjà à partir de pictogrammes.

Remerciements

Ce travail a bénéficié d'un financement du Fond National Suisse (No. 197864) et de l'Agence Nationale de la Recherche, via le projet PROPICTO (ANR-20-CE93-0005).



Besoin de votre aide !

(1) AnnotPicto : Annotation de phrases en pictogrammes

Objectif : annoter des données textuelles en pictogrammes.

Principe :

- 1) Renseignement d'une phrase.
- 2) Pour chaque terme, proposition d'un ou plusieurs pictogrammes correspondants après avoir appliqué une phase de lemmatisation et de tokenisation à l'aide d'un modèle spacy¹.
- 3) Sélection des pictogrammes et génération d'un document au format PDF.

1. <https://spacy.io/models/fr>

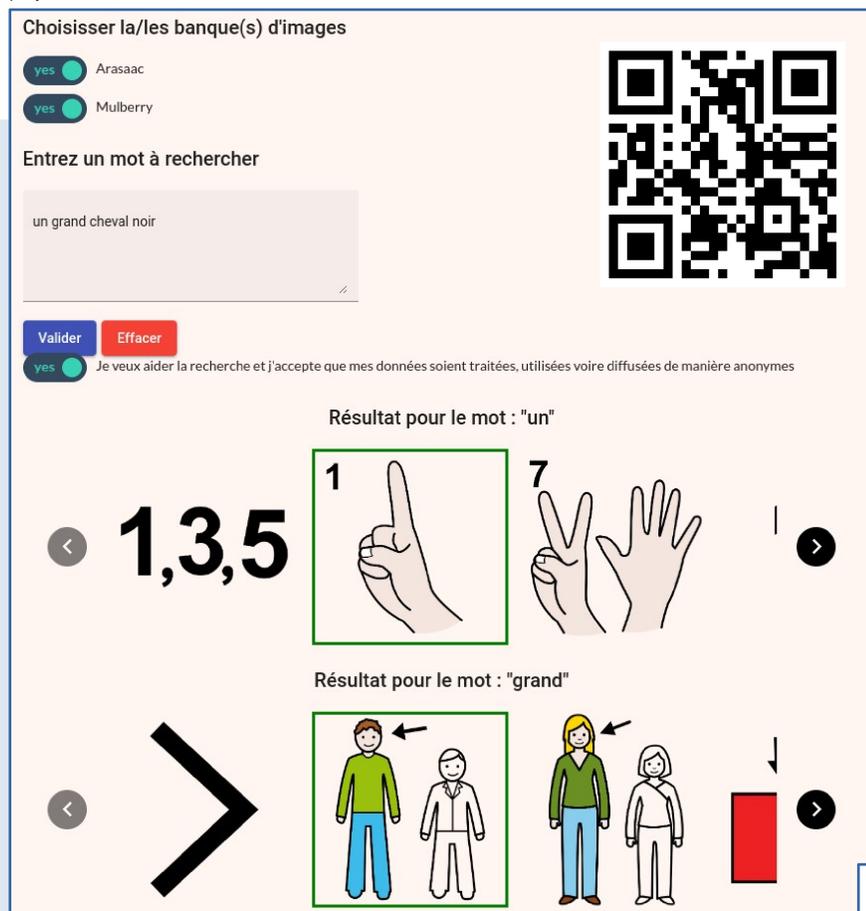


Figure 1 : Interface pour l'annotation de phrases en pictogrammes.

(2) DicoPicto : création d'un vocabulaire en pictogrammes

Objectif : créer d'un dictionnaire « bilingue » français-pictogrammes pour proposer une traduction précise et fiable de la parole en pictogrammes car, actuellement :

- Arasaac propose plusieurs pictogrammes pour un même mot,
- Certains termes n'ont aucun pictogramme associé.
- Certains termes peuvent être inappropriés compte tenu du contexte.

Principe :

- 1) Recherche d'un mot dans la base Arasaac.
- 2) Sélection du pictogramme le plus adapté.
- 3) Récupération de l'identifiant et du lemme associé au terme.

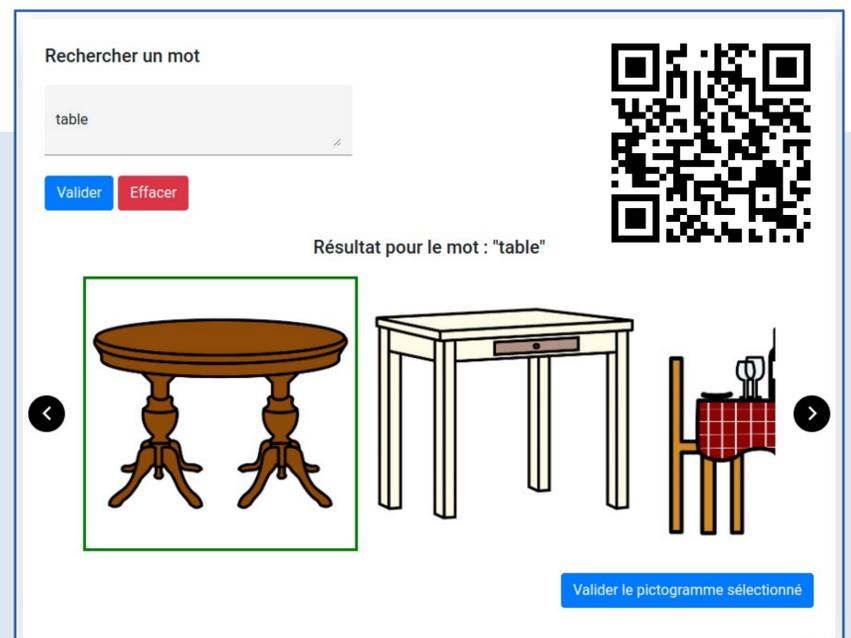


Figure 2 : Interface de DicoPicto avec l'exemple du mot table.

(3) PostEditPicto : post-édition de phrases en pictogrammes

Objectif : post-éditer des phrases annotées en pictogrammes, ici, corriger des traductions proposées pour les rendre intelligibles [1]. Cela permet d'évaluer rapidement la qualité des traductions et de donner des pistes d'améliorations concrètes.

Principe :

- 1) Présentation de la phrase à post-éditer.
- 2) Modification(s) si nécessaire en déplaçant, supprimant, ajoutant un pictogramme.
- 3) Enregistrement des modifications avant de passer à la phrase suivante.



Figure 3 : Plateforme PostEditPicto avec « vous avez beaucoup de chance » comme phrase exemple.

Conclusion

- Présentation de trois interfaces présentant un intérêt tout particulier pour la création de ressources pictographiques dans le cadre du projet ANR PROPICTO.
- Pour la suite, intégration d'autres banques de pictogrammes (Mulberry, Sclera).

Références

[1] ROBERT A.-M. (2010). La post-édition : l'avenir incontournable du traducteur ? Traduire. Revue française de la traduction, (222), 137-144. DOI : 10.4000/traduire.460.